

**National Reference Center for Bioethics Literature
Kennedy Institute of Ethics, Georgetown University**

CLASSIFICATION SCHEME IN ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN

This working document is intended to facilitate use by French and German researchers of the National Reference Center for Bioethics Literature and its databases, **ETHX on the Web**, and **Genetics and Ethics**, as well as its publications: the quarterly *New Titles in Bioethics*, and the annual *Bibliography of Bioethics*. We appreciate your comments and suggestions, which should be directed via email to: bioethics@georgetown.edu. Any persons wishing to use this scheme for reprint collection development should contact the NRCBL for additional documentation.

The following persons contributed to this translation: Doris Mueller Goldstein, M.L.S., M.A., Director, Library and Information Services; Hannelore Ninomiya, M.L.S., M.A., Bibliographer; Richard Anderson, M.L.S., Susan Cartier Poland, J.D., Research Associate; Hans-Martin Sass, Ph.D., Senior Research Scholar, all of the Kennedy Institute of Ethics; and Dr. Renate Schruoff, Research Assistant, Deutsches Referenzzentrum für Ethik in den Biowissenschaften (DRZE; German Reference Centre for Ethics in the Life Sciences).

Category	English	French	German
1.1	Philosophical Ethics	Éthique et moralité	Ethik
1.2	Religious Ethics	Éthique religieuse	Theologische Ethik
1.3.1	Applied and Professional Ethics-General	Éthique professionnelle et appliquée-Général	Angewandte Ethik und Berufsethik-Allgemein
1.3.2	Business	Commerce	Handel und Wirtschaft
1.3.3	Education	Éducation	Bildung und Erziehung
1.3.4	Engineering	Ingénierie	Technikethik

1.3.5	Government/ Criminal Justice	Gouvernement/ droit pénal	Regierung/ Strafrecht
1.3.6	International Affairs	Relations diplomatiques	Aussenpolitik
1.3.7	Journalism/ Mass Media	Journalisme/ mass média	Journalismus/ Massenmedien
1.3.8	Law	Droit	Recht
1.3.9	Scientific Research	Recherche scientifique	Forschung
1.3.10	Social Work	Aide sociale	Sozialarbeit
1.3.11	Agriculture	Agriculture	Landwirtschaft
1.3.12	Information Technology	Informatique	Informatik
2.1	Bioethics-General	Bioéthique-Général	Bioethik-Allgemein
2.2	History of Health Ethics/ Bioethics	Histoire d'éthique médicale/ bioéthique	Geschichte der medizinischen Ethik/ Bioethik
2.3	Education/ Programs	Éducation/programmes	Bildung und Erziehung /Programme
2.4	Commissions/ Councils	Comités consultatifs/ conseils	Kommission/ Beirat/ Ausschuss
3.1	Philosophy of Biology- General	Philosophie de la biologie-Général	Philosophie der Biologie-Allgemein
3.2	Evolution and Creation	Évolution et création	Evolution und Schöpfung
4.1.1	Philosophy of the Health Professions-General	Philosophie des professions de la santé- Général	Philosophie der Gesundheitsberufe- Allgemein
4.1.2	Philosophy of Medicine	Philosophie de la médecine	Medizinethik
4.1.3	Philosophy of Nursing	Philosophie des soins infirmiers	Pflegeethik

4.2	Concept of Health	Concept de la santé	Gesundheitsbegriff
4.3	Concept of Mental Health	Concept de la santé mentale	Gesundheitsbegriff in der Psychiatrie
4.4	Quality/ Value of Life/ Personhood	Qualité/ Valeur de la vie/ Idée de la personne	Lebensqualität/ Wert des Lebens /Personbegriff
4.5	Enhancement	(une) Amélioration esthétique	Enhancement
5.1	Science/ Technology and Society	Science, technologie et société	Wissenschaft, Technik, und Gesellschaft
5.2	Technology Assessment	Évaluation de la technologie	Technikfolgenabschätzung
5.4	Nanotechnology	Nanotechnologie	Nanotechnologie
5.3	Social Control of Science/ Technology	Contrôle social de la science et technologie	Soziale Kontrolle der Wissenschaft/ Technik
6	Codes of/ Position Statements on Professional Ethics	Codes d'éthiques/ déclarations des positions éthiques des professions	Kodizes der/ Stellungnahmen zur Berufsethik
7.1	Sociology of Health Care- General	Sociologie des soins de santé-Général	Medizinsoziologie-Allgemein
7.2	Education for Health Care Professionals	Enseignement de professionnels de soins de santé	Medizinische Ausbildung
7.3	Professional-Professional Relationship	Relation interprofessionnelle	Interprofessionnelle Beziehungen
7.4	Professional Misconduct	Inconduite professionnelle	Professionnelles Fehlverhalten

8.1	Patient Relationships-General	Relation soignant-patient-Général	Fachpersonal-Patient-Verhältnis-Allgemein
8.2	Truth-Disclosure	Révélation de la vérité/ Annonce de la maladie grave	Wahrheit am Krankenbett
8.3.1	Informed Consent-General	Consentement éclairé-Général	Aufgeklärte Zustimmung/ Informierte Zustimmung-Allgemein
8.3.2	Parental Consent/ Minors	Consentement parental/Mineurs	Elterliche Zustimmung/ Minderjährige
8.3.3	Third Party Consent/ Incompetents	Consentement d'un tiers/ Personnes incompétents	Zustimmung durch Dritte /Einwilligungsunfähige Person
8.3.4	Right to Refuse Treatment	Droit du refus du traitement	Recht auf Behandlungsverweigerung
8.3.5	Bills, Laws and Cases	Projets des lois, lois, et affaires	Gesetze und Rechtsfälle
8.4	Confidentiality	Confidentialité	Vertraulichkeit /Schweigepflicht
8.5	Malpractice	Faute professionnelle en médecine	Behandlungsfehler
9.1	Health Care-General	Soins médicaux-Général	Gesundheitswesen-Allgemein
9.2	Right to Health Care	Droit aux soins médicaux	Recht auf Gesundheitsversorgung
9.3.1	Health Care Economics-General	Economie des soins médicaux-Général	Gesundheitsökonomie-Allgemein
9.3.2	Managed Care	Programmes des soins organisés	Managed Care
9.4	Allocation of Health Care Resources	Allocation des ressources	Ressourcenallokation (Gesundheitswesen)

9.5.1	Health Care for Specific Diseases/ Groups-General	Soins médicaux pour les maladies ou groupes particuliers-Général	Gesundheitsversorgung für spezifische Krankheiten /Gruppen-Allgemein
9.5.2	Aged	Personnes âgées	Senioren
9.5.3	Mentally Disabled Persons	Arriération mentale	Geistig behinderte Personen
9.5.4	Minorities	Minorités	Minderheiten
9.5.5	Women	Femmes	Frauen
9.5.6	HIV Infection and AIDS	VIH seropositivité et sida	HIV Infektion und AIDS
9.5.7	Newborns and Minors	Nouveaux-nés et mineurs	Neugeborene und Minderjährige
9.5.8	Embryos and Fetuses	Embryon et foetus	Embryonen und Feten
9.5.9	Substance Abusers/ Users of Controlled Substances	Abus de substances toxiques/ abus de médicaments	Drogen- und Arzneimittelmissbrauch, Alkohol, Rauchen
9.5.10	Indigents	Pauvres	Benachteiligte Personen
9.6	Ethics Committees/ Consultation	Comités d'éthiques/ consultation	Klinische Ethikkommission/ Ethische Beratung
9.7	Drugs and Drug Industry	Médicament et industrie pharmaceutique	Arzneimittel und Pharmazeutische Industrie
9.8	Quality of Health Care	Qualité des soins médicaux	Qualität der medizinischen Versorgung
10	Sexuality/ Gender	Sexualité/Sexe	Sexualität/ Geschlecht
11.1	Contraception-General	Contraception-Général	Empfängnisverhütung-Allgemein

11.2	Availability of Contraceptives to Minors	Contraception pour mineurs	Verfügbarkeit von Verhütungsmitteln für Jugendliche
11.3	Sterilization	Stérilisation sexuelle	Sterilisation (Mensch)
11.4	Failure of Contraception/ Wrongful Birth	Vie injustifiée/ échec de la contraception	Versagen von Empfängnisverhütung, unerwünschte Kinder
12.1	Abortion-General	Avortement-Général	Schwangerschaftsabbruch-Allgemein
12.2	Position Statements (Abortion)	Avis (Avortement)	Stellungnahmen (Schwangerschaftsabbruch)
12.3	Moral and Religious Aspects (Abortion)	Aspects moraux et religieux (Avortement)	Moralische und religiöse Aspekte (Schwangerschaftsabbruch)
12.4.1	Legal Aspects (Abortion) - General	Aspects juridiques (Avortement)-Général	Rechtliche Aspekte (Schwangerschaftsabbruch)-Allgemein
12.4.2	Interests of Woman/ Fetus/ Father (Abortion)	Intérêts des femmes, foetus, et pères (Avortement)	Interessen der Frau/ Fetus/ Vater (Schwangerschaftsabbruch)
12.4.3	Interests of Health Personnel/ Institutions (Abortion)	Intérêts de personnel de santé/ institutions (Avortement)	Interessen der Gesundheitsberufe (Schwangerschaftsabbruch)
12.4.4	Bills, Laws and Cases (Abortion)	Projets des lois, lois, et affaires (Avortement)	Gesetzesvorlagen, Gesetze und Rechtsfälle (Schwangerschaftsabbruch)
12.5.1	Social Aspects-General (Abortion)	Aspects sociaux (Avortement)-Général	Soziale Aspekte (Schwangerschaftsabbruch)-Allgemein
12.5.2	Demographic Surveys/ Attitudes (Abortion)	Enquêtes démographiques/ Attitudes (Avortement)	Demographische Studien/ Haltungen (Schwangerschaftsabbruch)

12.5.3	Abortion Counseling	Conseil pour avortement	Schwangerschaftskonfliktberatung
13.1	Population-General	Démographie-Général	Bevölkerung-Allgemein
13.2	Population Growth	Accroissement de population	Bevölkerungswachstum
13.3	Population Policy	Politique démographique	Bevölkerungspolitik
14.1	Reproduction/ Reproductive Technologies-General	Reproduction/ assistance médicale à la procréation/ techniques de procréation médicalement assistée-Général	Menschliche Fortpflanzung/ Fortpflanzungstechnik-Allgemein
14.2	Artificial Insemination and Surrogacy	Insémination artificielle et mère de substitution/ mère porteuse	Artifizielle Insemination und Leihmutterschaft
14.3	Sex Predetermination/ Selection	Prédétermination du sexe/ sélection préconceptionnelle	Geschlechtsbestimmung und Geschlechtsauswahl
14.4	In Vitro Fertilization and Embryo Transfer	Fécondation in vitro et transfert de l'embryon	In-Vitro-Fertilisation und Embryotransfer
14.5	Cloning	Clonage	Klonen
14.6	Cryobanking of Sperm, Ova, or Embryos	Banque de sperme, oeufs (ovocytes matures) ou embryons	Kryobanken für Sperma, Eizellen, und Embryonen
15.1	Genetics, Molecular Biology and Microbiology-General	Génétique, biologie moléculaire, et microbiologie-Général	Genetik, Molekularbiologie und Mikrobiologie-Allgemein
15.2	Genetic Counseling/ Prenatal Diagnosis	Conseil génétique/diagnostic prénatal	Genetische Beratung/ Pränatale Diagnose
15.3	Genetic Screening/ Testing	Dépistage génétique/ Test génétique	Gentests/ Bevölkerungsscreening

15.4	Gene Therapy/ Transfer	Thérapie génétique /Transfert génétique	Gentherapie/ Transfer
15.5	Eugenics	Eugénisme	Eugenik
15.6	Behavioral Genetics	Génétique du comportement	Verhaltensgenetik
15.7	Biohazards of Genetic Research	Biorisques de la recherche génétique	Risiken genetischer Forschung
15.8	Genetic Patents	Brevet d'invention génétique	Genpatente
15.9	Sociobiology	Sociobiologie	Soziobiologie
15.10	Genome Mapping	Carte du génome	Genkartierung
15.11	Genetics and Human Ancestry	(la) Génétique et l'ascendance humaine	Genetik und menschliche Abstammung
16.1	Environmental Quality-General	Qualité de l'environnement/ écologie-Général	Umweltqualität-Allgemein
16.2	Nuclear Power/ Radiation	Énergie nucléaire/ Radiations	Kernkraft/ Strahlung
16.3	Occupational Health	Médecine du travail	Arbeitsmedizin
17.1	The Neurosciences and Mental Health Therapies-General	Neurosciences et thérapie de la santé mentale-Général	Neurowissenschaften und psychiatrische Therapien-Allgemein
17.2	Psychotherapy	Psychothérapie	Psychotherapie
17.3	Behavior Modification	Modification du comportement	Verhaltensmodifikation
17.4	Psychopharmacology	Psychopharmacologie	Psychopharmakologie
17.5	Electrical Stimulation of the Brain	Électroencéphalographie	Elektroenzephalographie

17.6	Psychosurgery	Psychochirurgie	Psychochirurgie
17.7	Involuntary Civil Commitment	Internement involuntaire civil	Zwangseinweisung
17.8	Right of the Institutionalized to Treatment	Droit au traitement en internement	Recht auf Behandlung (psychiatrische)
18.1	Human Experimentation-General	Recherches sur l'homme/ Expérimentation humaine-Général	Humanexperiment-Allgemein
18.2	Policy Guidelines/ Institutional Review Boards	Comités d'éthiques de la recherche	Richtlinien/ Forschungsethikkommission (Humanexperiment)
18.3	Informed Consent	Consentement éclairé (recherches sur l'homme)	Aufgeklärte Zustimmung (Humanexperiment)
18.4	Behavioral Research	Recherches comportementales	Verhaltensforschung
18.5.1	Research on Special Populations-General	Sujets se pretant à la recherche-Général	Forschung an spezifischen Gruppen- Allgemein (Proband)
18.5.2	Newborns and Minors	Nouveaux-nés et mineurs (recherches)	Neugeborene und Minderjährige (Proband)
18.5.3	Women	Femmes (recherches)	Frauen (Proband)
18.5.4	Embryos and Fetuses	Embryons et foetus (recherches)	Embryonen und Feten (Proband)
18.5.5	Prisoners	Prisonniers (recherches)	Gefängnisinsassen (Proband)
18.5.6	Human Experimentation on Mentally Ill/Disabled Persons	Handicapés mentaux /Malades mentaux (recherches)	Geistig Behinderte (Proband)
18.5.7	Elderly and Terminally Ill Persons	Personnes âgées et malades en phase terminale (recherches)	Ältere und Todkranke Personen (Proband)

18.5.8	Military and Government Personnel	Personelle militaire et gouvernemental (recherches)	Militärisches Personal und Regierungsangestellte (Proband)
18.5.9	Foreign Nationals	Étrangers (recherches)	Ausländer (Proband)
18.6	Social Control of Human Experimentation	Contrôle social	Soziale Kontrolle (Humanexperimente)
19.1	Artificial and Transplanted Organs/ Tissues-General	Transplantation d'organes et organes artificiels-Général	Künstliche Organe und Organtransplantation/ Gewebe-Allgemein
19.2	Hearts	Coeurs (prélèvement d'organes et organes artificiels)	Herz (Künstliche Organe und Organtransplantation)
19.3	Kidneys	Reins (prélèvement d'organes et organes artificiels)	Niere (Künstliche Organe und Organtransplantation)
19.4	Blood (transfusion)	Sang (transfusion)	Bluttransfusion
19.5	Donation/ Procurement of Organs/ Tissues	Don d'organes et tissus humains/ prélèvement	Organspende/ Organvermittlung/ Gewebe
19.6	Allocation of Organs/ Tissues	Allocation des organes et tissus	Organverteilung/ Gewebe
20.1	Death and Dying-General	Mort et Mourir-Général	Tod und Sterben-Allgemein
20.2.1	Definition/ Determination of Death-General	Définition/ Détermination de la mort-Général	Definition/ Todesfeststellung-Allgemein
20.2.2	Bills, Laws and Cases	Projets des lois, lois, et affaires	Gesetzesvorlagen, Gesetze und Rechtsfälle

20.3.1	Attitudes Toward Death- General	Attitudes envers la mort-Général	Einstellung zum Tod-Allgemein
20.3.2	Health Personnel	Personnel soignant (attitudes envers la mort)	Angehörige der Gesundheitsberufe (Einstellung zum Tod)
20.3.3	Family	Famille (attitudes envers la mort)	Familie (Einstellung zum Tod)
20.3.4	Death Education	Education (mort et mourir)	Sterbeaufklärung
20.4.1	Care of the Dying Patient- General	Soins de fin de vie-Général	Sterbebegleitung-Allgemein
20.4.2	Care of Dying Minors	Soins de fin de vie/mineurs	Sterbebegleitung Minderjähriger
20.5.1	Prolongation of Life and Euthanasia-General	Prolongement de la vie et euthanasie- Général	Lebensverlängerung, Sterbehilfe und Euthanasie-Allgemein
20.5.2	Allowing Minors to Die	Laisser mourir/ mineurs	Sterbenlassen/ Minderjährige
20.5.3	Bills, Laws and Cases	Projets des lois, lois, et affaires	Gesetzesvorlagen, Gesetze und Rechtsfälle
20.5.4	Living Wills/ Advance Directives	Testament de vie/ Directives anticipées	Patiententestament/ Vorausverfügung
20.6	Capital Punishment	Peine capitale	Todesstrafe
20.7	Suicide/ Assisted Suicide	Suicide/ Suicide assisté	Suizid/ Beihilfe zum Suizid
21.1	International/ Political Dimensions of Biology and Medicine-General	Aspects internationaux et politique de la biologie et de la médecine-Général	Internationale/ Politische Aspekte der Biologie und Medizin-Allgemein
21.2	War	Guerre	Krieg

21.3	Chemical and Biological Weapons	Armements chimiques et biologiques	Chemische und biologische Waffen
21.4	Torture and Genocide	Torture et génocide	Folter und Genozid
21.5	Force Feeding of Prisoners	Alimentation forcée des prisonniers	Zwangsernährung von Gefängnisinsassen
21.6	International Migration of Health Professionals	Migration internationale de professionnels de soins de santé	Abwanderung von Gesundheitspersonal
21.7	Cultural Pluralism	Multiculturalisme/ Culture plurielle	Multikulturalität
22.1	Animal Welfare-General	Bien-être de l'animal-Général	Tierschutz-Allgemein
22.2	Animal Experimentation	Recherche sur l'animal	Tierversuch
22.3	Animal Production	Production de l'animal	Tierproduktion

National Reference Center for Bioethics Literature
Kennedy Institute of Ethics
Georgetown University
Washington, DC 20057-1212
<http://bioethics.georgetown.edu>
telephone: +202-687-3885
fax: +202-687-6770

April 17, 2007